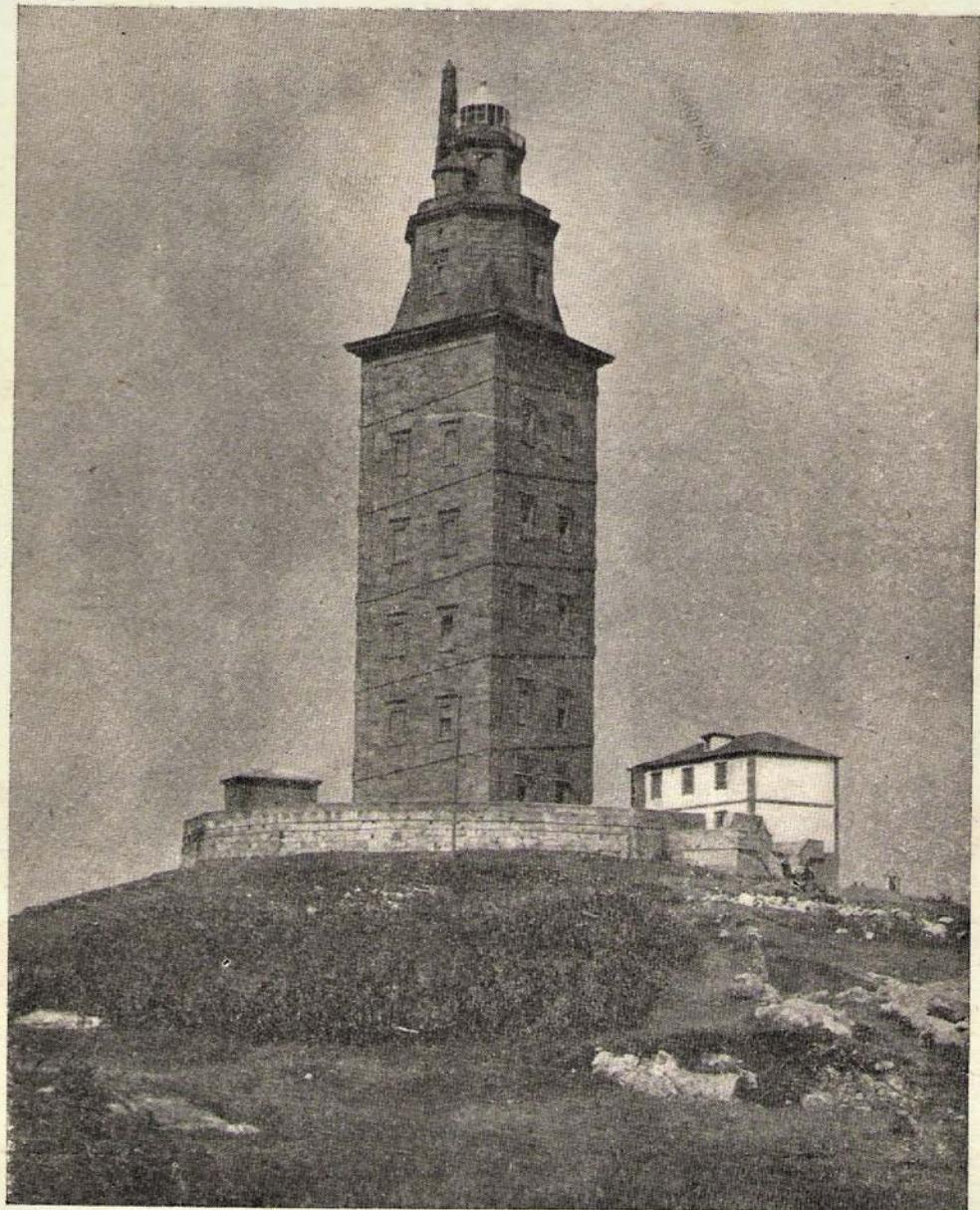


ORZÁN

★ Revista del Centro Coruñés de Buenos Aires ★

Torre de Hércules





Brinde con
CHAMPAGNE
Conde de Morandy



EN SUS CUATRO TIPOS: DULCE - DEMI SEC - SEC Y BRUT

y... siga la fiesta con

Gran Sidra
MORANDEIRA



Distribuidores exclusivos.
JOSE A. MORANDEIRA, S.R.L.
Capital \$ 500.000 m/n.

PAVON 1401-03 - T. E. 23-1835 - BUENOS AIRES

ORZAN

REVISTA OFICIAL DEL CENTRO CORUÑES

Director BENITO CUPEIRO

Año 7

Secretaría Sarandí 847, T. E. 47-4022

No. 7

Buenos Aires, Julio de 1955

Damian Balboa López

Héctor Pedro Gómez

A xornada patriótica do "Día de Galiza" non é sinxelamente unha data festeira, con estourar de foguetes, melodias de gaitas, puntear de muiñeiras, rosquillas e aturuxos. E moito máis. é unha xeira anual de reafirmación patriótica, de comunión exprotoal coas lendas, coas tradicións, coa historia, coa raza o paisaxe e todos cantos carateres lle dan a persoalidade coleitiva que constitue Galiza, presencia viva e inconfundible no concerto dos povos.

D
I
A

D
E

G
A
L
I
Z
A

No "Día de Galiza", os galegos espallados por todos os vieiros do mundo, xunguidos á Terra nai polo cordón umbilical da saudade, lembramos no ámago da ialma con unción emocionada, á Patria lonxana, pero sempre presente no noso corazón, no noso espírito, en todo o noso ser. Lembramos con lexitimo orgullo as suas grorías pasadas, e facemos profesión de esprazada fe nas suas grorías futuras; xa que en Galiza, ecumene dunha das máis brillantes culturas do ocidente europeo, e onde terá de nacer unha interpretación filosófica da vida que, afincada no noso sustratum racial, sexa máis humán, máis xusta, máis liberal e tolerante.

"Os tempos son chegados" presaxian as proféticas verbas do noso hino, e nista hora que xa se alvisca a alborada da liberdade dos povos, que teiman desponer dos seus dereitos, ceibes de tutelas alleas, como dixo o bardo, a gozar da libre e honrada chouza. Galiza aprestase a enfiar a roita de novos horizontes, que lle permitan concretar en feitos, os anceios creadores do seu xenio coleitivo.

Os galegos emigrados, xenuina representación do noso povo, facemos neste Día de Galiza un voto de fidelidade coas angueiras e necesidades, cos desexos e aspiracións do povo galego; e loitamos para restaurar os pulos vidais da sua persoalidade nacional, esmorecida pola imposición allea; loitamos por voltar a Galiza, os groriosos tempos en que era centro de cultura. Zugando fondo nas esencias más puras do noso etnos, cumpliremos a outa misión histórica que nos sinala o intre que nos toca vivir, e faceremos posibel, que Galiza sexa o que debe ser a Patria dos galegos.

Comisión Directiva

Presidente: RICARDO FLORES
Vicepresidente: BENITO CUPEIRO
Secretario: JULIO SMITH
Prosecretario: LUIS D. CABRERA
Secretario de Actas: MANUEL MAQUEZ MIGUEZ
Contador: JOSE LORENZO
Tesorero: RAMON COTELO
Protesorero: JESUS RIOS
Bibliotecario: AVELINO VILAS

Vocales Titulares
ANTONIO DIAZ, MANUEL PICON, MANUEL SALLERES,
JOSE LANDEIRA y JOSE CASAL

Vocales Suplentes
RAMON MOUZO y MANUEL LORENZO

Revisores
RICARDO BOTANA, JOSE MARIA FERREÑO y EUGENIO GARCIA

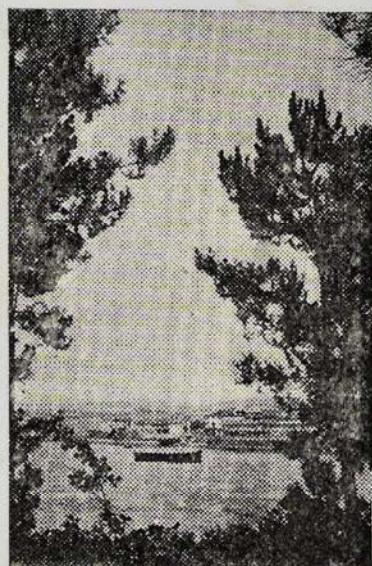
BUSCANDO LA VERDAD

LUCHEMOS CON LAS TINIEBLAS. AGRUPEMOS UNAS Y
OTRAS PEQUEÑAS Y GRANDES ANTORCHAS Y HALLAREMOS EL
CAMINO DE LA FELICIDAD

M. M. M.



PADRON
Lestrove



El Seijo (alrededores de El Ferrol)

Literatura Popular ou Tradicional

(Trecho dun estudo)

LOIS CARRE

Compréndese baixo a denominación de literatura popular ou tradicional, aquele conxunto de producções de caráter anónimo que corren de boca en boca, e van de unhas en outras xeneracións, e nas que amais concorren determinadas características deinxenuidade de fondo e sinxelezza de forma, irmanadas con unha chea infinda nos modos de expresión.

Non é do caso, agora, o nos ocupar nas diferentes tendencias de escola que teñen entrado en retesía encol dos orixes e produción da literatura popular; admitímos a tese dacriación persoal, da existencia de un autor único primeiro, mais temos pra nós, que a condición de popular promana, percisamente, de que a obra de que se trate, ainda sendo froito do labor personal e tendo ás veces un orixe de mais menos sabencia, ao sere conservada pola tradición como un algo propio, perde no decorrer dos tempos por mor do labor individual dos millenta membros da colectividade que a transmiten, o antigo caráter persoal e sabido, pasando refletir o espírito e tendencias peculiares do grupo, dun xeito mais en consonancia coa maneira de facer do pobo; e, compre asinalar asemade, que ningunha obra por perfecta que ela sexa, se non responde ás arelas, ou a un sentimento de caráter colectivo, quérese dicir, se non soubo coutal-a esenza idiosincrásica da masa popular, non chegará endexamais ao dominio do popular tradicional; porque non chegando afondar na y-alma, non fixo accordal-o anoto do sentimento étnico, difuso, mais, latexante, adormentado, meio incoscente si se quér, pro vivo co cabio, disposto sempre a rearxir e se manifestare se ten modo de o facer.

O tipismo, pois, do popular, promana ao noso ver, da espontaneidade con que a obra se produxo como froito de un sentimento latexante de caráter colectivo, cautado por unha individualidade sobresaínte con capacidade de abondo pra trocalo n-unha obra tanxible a que lle da cabio cō xeneral asenso, amostrado no apracimento de que a masa dá unha boa proba recibíndo-a como cousa propia e amais de a conservar con agarimo, espaciala polas terras raianas e ainda se cadra pol-mundo enteiro, unha vez que foi chegado ao seu dominio por se ter compenetrado cō espírito que nela latexa e que ven selo seu propio espírito.

Outro dos puntos a debater, o da procedenza ou orixe das producções de tipo popular, no tocante a inspiración e a téinica, sabidas ou vulgares, coidamos tense ourentado dun xeito imperfeito, unilateral, ben pouco axeitado, másime, se cavilamos que sendo a literatura popular unha criación humana, responde a causas e ten orixes tan complexos como varios, por estar sometida ao xogo de moi-

tas influencias; e, así vemos, como ás veces, o autor sabido inspirase ou vai na precura de elementos costrutivos e formaes ao cabecal popular, facendo doado que a sua obra volte á masa da que se non tiña arredado por completo, mais que a sua condición de estilo cultivado como producida para ser adicada a mais requintadas esferas culturales, somelle na sua apariencia levala ao canto do popular; ou se cadra, é a sua produción libre nun todo de estas influencias, amais de se nos ofrecere encaixada nos moldes de unha téinica da meirande polideza e por enteiro allea á maneira de facer do pobo, e na que o seu autor imprimiu ourentazóns novas de caráter persoal, ou fillas de influencias alleas, a que, por se dare nela esas circunstanzas a que pouco hai referímonos por esenza ateigadas de sentimento con unha fonda tendenza espiritoal e moi afins ás colectivas, comenza por ser popularizare, e sigue logo o proceso enteiro no decorrer do tempo ao través da tradición até se esvair de un xeito ausoluto o artifizo téinico e a persoalidade do autor. E, se esto chega acontecer cando aquel é sabido, convítrese nun labor de transformación mais fácil e rápida, cando o autor non pasa de ser unha individualidade xenial, sí, mais sen outro cultivo dass uas facultades crícordas que o instinto artístico persoal innato, infriudo do meio circundante, sendo a sua produción unha obra millor ou pior, mais menos inspirada, pero sinceira, sin se sometere aos cánones da sabencia e da moda pasaxeira das escolas impeirantes, asomellándose á pecional inxunuidade das producções espontáneas libres de artifizo, característica do cabecal popular, onde polo xeneral impõe a sinxelezza.

Referíndonos en particular ao conto popular, se ben é certo que tanto levamos dito acomódase por enteiro á literatura popular en xeneral, engadiremos que aquele, ten un caráter especialismo que o diferencia en certa forma dos outros xéneros de literatura popular, e promana esto, de que, o inxente espallamento dos seus temas ao través do espazo, é moito meirande n-ele que nos outros campos literarios por ser a sua materia de mais fácil trasmisión, pois a non prenden nen a medida nem a rima do verso, como acontez coas historias, que requiren, o seren adeprendidas verba a verba pra as deixar ben graburadas na memoria si é que se queren lembrar logo.

O conto popular redúcese en esenza a unha narrativa curta con un fundo human de universalidade a se trasmitir de uns a outros pobos, constituindo este fundo ou tema o que poderíamos chamar o seu esqueleto; mais, por otra parte amóstrasenos infriudo de par, en grao moi diverso, asegún os casos, polo que poderíamos dicir córido local, que

non é cousa mais ningunha, que o refrexo da personalidade dos grupos étnicos en cuio seo foron recollidas as diferentes variantes ou versiós de cada conto.

O meirande número de somellanzas en cada unha das partes das numerosas versiós, en comparanza con outra dada, pódenos silvir para apontar o posibre logar de orixe da forma primeira ou inizal, si se dar o caso que na forma reputada como modelo, concorresen en maior número esas partes ou carácteres tipo da narrativa que podemos asinalar logo esparxidos ao través de todal-as demais, e mais ainda, poderemos afiuzar nesa creenza, se pola sua afinidade con outras composizóns da mesma ou diversa índole literaria, pódense avaliar como peculiares do grupo étnico onde foi recollido o conto considerado como posibre orixe das demais versiós.

De se propoñere facer un estudo do conto popular, este debe abranguer polo menos dous aspeitos: un, o seu análise crítico, como produción literaria, e o outro, o seu estudo folclórico-etnográfico. No primeiro, precisase considerar as suas características; a afinidade e diferenzas que ten coa lenda; a sua linguaxe; o carácter de universalidade, e o círculo local. No segundo, habemos de lle emprestar toda a nosa tención, pois ben a merecen: a quen conta os contos; ao ambiente; a cal sexa a finalidade que persiguen os contos; ás formas adoptadas empregadas pra lles dar comienzo e pra os rotar; á variedade de temas e a sua división no conceito popular; e, sobro de todos estes aspeitos de tantísimo interés, ao si se quér mais istrutivo e importante de todos eles, ao seu estudo comparativo por ares xeográficas.

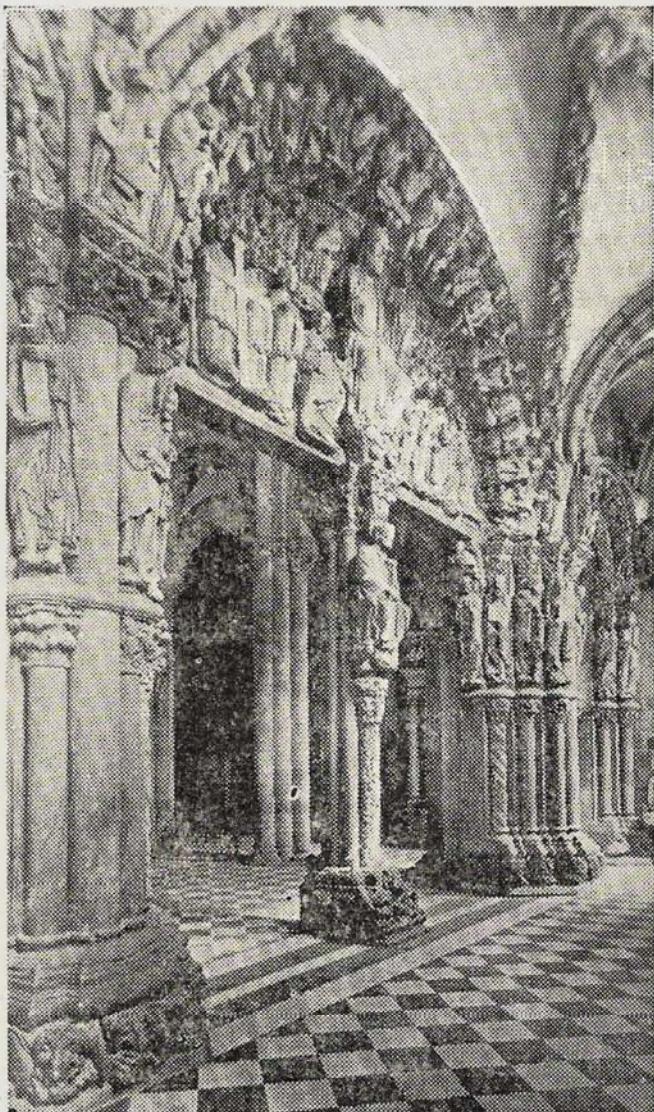
POEMA

*Nai, mireino no prado
e d-ele namoreime.
Sobre a herbiña verde
nos ollos o azul do ceo,
na boca o mel dos seus beixos.
Sobre a herbiña verde
pasaban lúas sin senso.
No vértice do amor
tiña esquecido o tempo.
Ai, que findou o engado!
Sobre a herbiña verde
foi meu amor treicioado.*

*Ledo un día faloume do mar
perdida a ollada no infindo...
Trocou meu amor en penar
cando adeus díxome sorrindo.
Nai, xa non voltarei ao prado
pois teño d-ir até o mar,
que o meu corazón namorado
non vive con salaiar.*

*I-a roda do tempo pasa
sobre a herbiña do prado.
Qué foi, que foi da pastora
doncela de corpo ambrado?*

BERNALDO SOUTO



Pórtico de la Gloria SANTIAGO

Un Mil Socios

por Jolito

Por una reciente circular que la Comisión Directiva ha mandado a todos sus socios, hace un llamado pidiendo la colaboración para llevar al Centro Coruñés rápidamente a la cantidad de un mil socios.

Este pedido de colaboración, no está inspirado solamente a llegar a esa cifra de socios para tener un mayor respaldo económico, sino también para contar con una cantidad de adherentes que avalicen la obra de la Institución, obra que no solamente llena la finalidad de efectuar reuniones sociales, sino que llega más lejos, actuando en conjunto y en iguales condiciones con los demás Centros Provinciales y otras entidades en una Comisión Intersocietaria que tiene la finalidad de recordar y resaltar las fechas Patrias Gallegas tales como: El Día de Galicia, Día del Estatuto Gallego, Día de los Mártires Gallegos, etc., así como también contribuir al mantenimiento de la Casa Museo Rosalía de Castro y otros.

Al contar el Centro con un mayor potencial de caudal humano, tiene forzosamente que contar con un mayor número de colaboradores en las Comisiones Internas que se está obligado a constituir y en cuya gestión se está trabajando para hacer que el CENTRO CORUÑES progrese como corresponde.

Hoy, gracias a los hermanos Pontevedreses, contamos con la comodidad de un regio local para poder trabajar en un ambiente propicio y en una casa que ha sido bien llamada el día de su inauguración "Catedral de Galleguismo".

Entre nuestros asociados hay quienes ponen reparos a nuestra "excesiva" obra galleguista. Nada más equivocado, ya que todo lo que se haga en favor del galleguismo no será excesivo. Lamentablemente estas manifestaciones de disconformidad se hacen en lugares que no corresponden para estas conversaciones, y los planteos deberían traerse a reuniones de Comisión.

Los gallegos que llevan muchos años en esta hospitalaria y grandiosa Nación Argentina saben perfectamente que gracias a esa obra patriótica efectuada por la prensa escrita y oral, por las reales y magníficas obras llevadas a cabo, tal como la del Centro Gallego de Buenos Aires, obra extraordinaria y de orgullo para la colectividad, y que fué hecha por el esfuerzo de hombres de trabajo que se roban muchas horas al descanso, así como también las obras realizadas por otras instituciones conterráneas, se ha llegado a desterrar, casi de raíz, aquella mala costumbre con que solían dirigirse a cualquier español con la expresión deseosa de ofender de "Gallego de... tal por cual", siendo desgraciadamente en un porcentaje elevado, quienes así se expresaban, hijos de gallegos.

Recordar hechos como los manifestados en párrafos anteriores darían material para llenar muchas columnas y ese no es nuestro objeto, solamente queremos por estas líneas llamar a la reflexión a las personas que censuran sin un asidero valedero nuestra obra patriótica; que piensen que en su propia tierra a los que hablan SU IDIOMA NACIONAL los han llamado **BARBAROS** y si tienen la suerte de poder hablar y expresarse en otra Nación, en SU IDIOMA sin reparos Estatales, debían sentirse orgullosos, ayudando y colaborando para que lo alcanzado hasta hoy no retroceda ni un paso, por el contrario, seguir adelante, y los paisanos que vayan llegando en el porvenir a la Argentina, se encuentren con la agradable sorpresa que en LA CIUDAD MAS GALLEGAS DEL MUNDO SE PUEDE HABLAR GALLEGO SIN REPAROS, ESCuchar SU MUSICA Y SUS INSTRUMENTOS SIN PAGO DE TASA IMPOSITIVA ESPECIAL POR ELLO.

Consocio - Consocio: Esperamos con vuestra colaboración poder alcanzar este primer peldaño que nos hemos propuesto; y seguir el camino ascendente para que el CENTRO CORUÑES en plazo breve esté consolidado y pueda trabajar y actuar sin sobresaltos.

Como decimos en la Memoria que se manda con la revista presente, hoy cuenta la Institución con regias comodidades acordadas por el entendimiento a que hemos llegado con los hermanos Pontevedreses, y nuestro registro se encuentra abierto para anotar como socios aquellas personas bien inspiradas.

Los Reyes de la Moda

ROMAN y Cía.

SASTRERIA DE MEDIDA FINA

Ofrecen a Ud.:

SOBRETODOS Y TRAJES :: TRAJES PARA DAMAS A PRECIOS
REDUCIDOS :: NUESTROS CASIMIRES SON DE PRIMERA CALIDAD
HAGANOS UNA VISITA SIN COMPROMISO

ENTRE RIOS 483

T. E. 38 - 0130

"CELTÁ"

SASTRERIA FINA - SOMBRORES - CAMISAS
BONETERIA - CONFECCIONES - ARTICULOS EN
GENERAL PARA HOMBRES

FEDERICO LACROZE 4086 — T. E. 54 - 2421

BUENOS AIRES

CALZADOS

CREACIONES "DEVOR"

JUAN B. ALBERDI 5968

T. E. 68 - 4445

FABRICA DE ARTEFACTOS ELECTRICOS

PIERRI y FLORES

Especialidad en Arañas y Candelabros de Bronce
y de Cristal

JUAN BAUTISTA ALBERDI 140

T. E. 60 - 8679

PELENGRINOS

Estrelecía. As congostras convertíانse en niñas de todolos medos agarimados po-as silveiras dos cómaros. Os piñeiraes axuntábanse nun mesto feixe de apreixados ramaños, e os lombos dos montes pardacentos escurécíanse, alongándose en mistura coa abóbada celeste, de xeito que se non atinaba onde romataban unhas e encomenaba a outra.

Un fato de pelengrinos, coma sombras humás, envolveitos nas esfarrapadas estameñas dos hábitos, amparándose os mais debles na forteza dos outros ou nos rexos cañados, camiñaban todo o apresadamente que lles permitían a sua xa longa xornada.

—Non se ve casal algúñ, nen luz, nen guieiro —dixo un dos pelengrinos con desclento despois de espallar unha ollada de banda a banda.

—Perdímónos —layouse unha muller.

—Non tal, imos ben —afirmóu un mozo en cuias brancas faceiras encomezaban á

medrar coma unha sôma as barbuxas da pubertade—. Acolá vexo algo que somella unha cruz; se é un cruceiro, estamos no bon camiño.

Coa esperanza seguiron adiante, sentindo renascer os azos como se a cruz lles infundise alentos. O trazo mouro do madeiro apenas perceptíbel na escuridade, guiábaos. Chegaron á pé d'ele xa con noite pecha. Axionlláronse e moularon un rezó devoto, de agradecimento. Despois, acurrunchados no basamento do cruceiro que os amparaba cós seus brazos garimosos, según coidaban, adormeceron cansos.

Ao abril-o dia accordou o mais vello, e cós xionllos en terra e a fronte acaroada á pé do madeiro oróu longamente. Logo erguéu o ollar para o cristo e estarreceuse.

No úneco brazo que saía do cuturiño do madeiro, penduraba un farrapo apodrecido, comesto dos corvos: a noxenta carroña d'un axusticiado.

Leandro Carré



Los Cantones

CORUÑA



O GALEGO QUE NON FALA
NA LINGOA DA SUA TERRA
NIN SABE O QUE TEN DE SEU
NIN É MERECENTE DELA.

V. Eoibo



BAGOAS

Uxio Carré Alvarellos

Quen tiver bágoas nos ollos!,
quen as poidera chorar!;
quen, estripando os abrollos
poidera andar sen encollos,
sen coitas poidera andar!

Triste condición a miña
que non desboto de min:
no curazón dura espiña
fixo do lor que o mantiña
un mal firente e ruin!

Nen bágoas nos ollos teño,
nen sinto consolación.
Meus afáns son terco empeño
mantido por un ferreño
espeto no curazón.

Se un pranto consolador
a barcia abrise, o tormento
sería moito menor:
que o lume do torcedor
ná secura colle alento.

Coitado de quen non chora
ferido pol-as triganzas
doinxente mal no que acora,
agardando hora tras hora
as lonxanas esperanzas.

Sobre estripos feridores
o espírito se mantén;
mas o corpo, cos rigores
vai perdendo seus vizores:
busca o camiño do alén.

E perciso é persistir
hastra chegar ao final,
na espera do que vai vir
a romatar o sofrir,
pondoo termo a tanto mal.

F
E
I
T
I
Z
O

Eu lémbrome dquel pasado tempo en que ía da man da miña filla,
—o mesmo que vai o probe cego guiado por man doce e amiga—,
bulíndome na testa unha fogaxe por darlle a Nai Galiza o qu-era d'ela,
namentras a man turra que turra, coidaba de min tenra moi tenra.
Entón adeprendimos as cantigas que mais logo fixérонse a capela...;
i-eisí foi coñescendo a súa Patria, e facéndose tamén millor galega.
Faláballe daqueles rudos celtas, das lendas, das súas epopeias,
do sagro eco que deixou seu berro de: ¡ceibe Galiza... eterna...!
Quenes foran os pirmeiros en falar a língoa garimosa forte e bela,
facendo rebulir as nosas ialmas, xurdindo concencia nova n-elas.
Como a escibiu e-a cantou o povo e-a fixo coñescer alén da Terra,
e de como a falaron nosos reises e-os servos señores de Castela.
E díxense que no peito da súa nai gorentou a rexia esencia celta,
e c-o seu pai a leva na súa ialma onde sempre repousa morna e leda.
Por iso: garimosa coma o sol, romántica cal lúa que peneira,
garrida cal moza que quer ceibe a súa terra meiga,
eisí é de bôa a miña filla, como a língoa, leal como é a terra,
e que fai de Galiza o seu altare para ter más quentura o fogar d'ela.

Manuel Picón

Bos Ars, Maio 1955.

Cantai, Galegos...!

A. Brañas

*Casta dos celtas, esperta axiña,
erte do fango da escravitú:
patria da i'alma, teus ceibes cantos
enchan o mundo de norte a sul.*

*Dos meus pasados, bendita terra,
nai amorosa de miña nai,
creba as cadeas que te asoballan
e cingue a croa da Libertá.*

*Os de Castela son castelans
os de Galiza, galegos són,
pero non somos nós españoles,
nin eles amos, e servos nós.*

*Cantai, galegos, o Hino xigante,
dos pobos libres, dos pobos grandes;
cantai, galegos, a idea santa
da Independenza da nosa Patria.*

VOZ ANTERGA SEMPRE NOVA

por A. D.

Manuel Núñez González foi un poeta galego —lucense— cuio lirismo agromou, vioso e rexo, aló polo século pasado, na Galiza, con patriótica inquedanza, con voz rendentora i ansiosa de libertade pra a Terra escrava e submetida ao poder estrano; con acentos proféticos que siguen tendo vixencia e validez na hora presente e que siguen falando ao sentimento galego apaixonadamente, pra espertar concencias i anceder labardas de luz nas mentes dos galegos.

Foi aquel un poeta dos que souperon enxergar a hora que lles tocaba vivir iós días futuros en que vivirían, e vivirán, as xeneracións galegas; foi un, entre os muitos, que non se esquenceron da terra asoballada e do seu pobo; dos que, a semellanza de Rosalía, Curros, Pondal, Lamas Carballal, Leiras Pulpeiro e tantos outros, ergueron a bandeira da redención galega i axostraron aos nemigos foráneos das nosas libertades i a os cobardes o submisos que se engruñan e se axeitan aos mandatos alleos obedecendo ós que domean á nosa patria.

Foi iste poeta un eixemplo vivo pra todo los galegos que sinten latexar nos seus peitos as arelanzas nobres i ós puros sentimentos de galeguidade da que ningún galego deberá atoparse desposuído, senón que seja treidor, ou cobarde. Deu un eixempro que deberan seguir ises poetas de hoxe, fuxidos do seu deber, ises poetas de flebedades líricos de laboratorio, que se furtan ao deber de lle cantar á redención da patria e do pobo galego. Esa "xeneración deserta" de hoxe, que non terá perdón por non saber cumplir co se deber de galegos; ises da hoca falacia, mancos e trencos de espírito, cobardes sin remisión; ises poetas de hoxe que coidan que pra ser poeta galego abonda con escribir cousas carameladas en idioma galego con lenguaxe mainiño, sin rebertías, sin varilezas, teimando somentes satisfacer unha vaidade do dia e sin proieucións deixa o porvir. Porque ises, certamente, morrerán na lembranza do pobo (se foi que a puideron acadar algunha vez) o dia que fenezan físicamente.

Pra anovar o coñecemento de como sentian e pensaban os poetas de onte, en canto á Patria Galiza, reproducimos do libro de poemas galegos de Manuel Núñez González, "Salayos", imprentado en Madrid no

ano 1895, a pirmeira composición titulada Prólogo, que dí así:

PROLOGO

Quixer queimarvos,
quixer rompervos;
mas, un pai anque diga non pode
dos fillos que adoura vivir sin-o alento.

As veces vos odio,
as veces vos teño
o cariño que as longas vixílias
iás obras grandiosas espertan nos xénios.

Imáxes encrenques,
mesquños conceutos
sos pra mí, feiños, algo estrano
que agora acariño, que logo aborrezo.

Na voz apagada,
nos debres acentos,
parecédesme un corpo que espira
con cen alifates, cangado e tolleito.

Sentidos non foron
mellor os d-Homero
mais a pruma rebelde cambiounos
de cantos ossiánicos, en copras de cego.

Y-ás dores da patea.
da ialma os amhelos
apremiados nas mallas da rima
latexan con forcia d-endebres latexos.

Por eso vos amo,
por eso vos quiero:
pola misma razón que dobrado
un pai quer ós fillos que nacen enfermos.

Que as xibas do corpo,
da forma os defeutos,
non escruyen os grandes cariños,
as xustas venganzas iós nobres deseicos.

Si ferve algun odio
naqueles qu-eu teño
é por vernos coutivos i-escravos
de xentes ingratas que libres fixemos.

Quizais se rediman
ben pronto os galegos:
¡Nón, non pode tardar a vitoria
da musa entusiasta que inspira istes versos!

Somentes, Galicia,
por ti se fixeron:
¡Que felices os dous, se os teus fillos
as cousas qu-eu sinto sintiran ó lel-los!

.....
O dente da crítica
nín fuxo nin temo:
O que t-ama non pode ferirme,
o que t-odia... jo que t-odia, desprecio!

Manuel Núñez González

LOS PETISOS

SASTRERIA - CONFECCIONES
ARTICULOS GENERALES PARA HOMBRES



JUAN BAUTISTA ALBERDI 6002

JOYERIA

ANTONIO ALONSO

Fabricación de Alhajas - Reparación de Relojes
Artículos para Regalos - Operaciones Garantidas

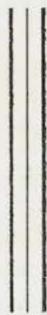
BRASIL 1182

BUENOS AIRES

T. E. 23 - 6356

CALCETINES DE LUJO

“WESTER”



JOSE P. VARELA 5638

T. E. 64 - 0061

RIVADAVIA 2190

T. E. 47 - 5851

TINTORERIA “XAUDARÓ”

— DE —

ALFONSO GOMEZ

Limpieza a Seco y a Vapor, de Trajes,
Cortinas y Alfombras, sin alterar
los colores

TEÑIMOS COLORES FIRMES

Composturas y Tejidos



"NOS PICOUTOS DE ANTOIM"

Novela galega de Leandro Carré Alvarellos, premiada no Certámen do Centro Galego de Montevideo en 1929, escrita en portugués. Corresponde ao número 3 da Colección "4 ventos". Editada na livraria Cruz & Cia., de Braga-Portugal. Portada de Fernando Lanhás e un deseño de José Luis. Contén un glosario de verbas portuguesas e unha nota biográfica do autor.

Vel-eiquí unha mazarroca de bon liño, mui ben fiada. Unha novela nin demasiado curta nin mui longa, que ten seu esceario "nos picoutos de antoim", vale decir, n-unhas aldeañas galegas, montesñas, nas que a vida corre con ledicias i-amarguranzas, con amores e xenreiras, con desacougos e sosegos, un tanto arcaicamente, pro, sempre rexia e latexante, ao compás dos pequenos e grandes sucesos que se desenrolan no diario tráfar das xentes que viven en permanente citividade, someténdose ao castigo bíblico do traballo que, na Galiza, por un trabucamento quizabes, do xuez que deu tal castigo, sce ser, algunas vegadas, como unha gracia divina, na que aforan ledas epifanías, en función de indultos parciales, redutores da pena total.

Os persoaxes son aqueles labregos dos "picoutos", que mais sufren do que gozan, pol-a inxusticia de Elohim i-á dos homes empoleirados nos "picoutos" do poder, homes que ofician de persoeiros da maldade, comanditarios do aveso destino dos probes desposuídos, probes que, non embargantes, loitan, tremen e latexan, erguéndose de cara ó sol e caiendo, logo, na fondura das tebras, pra voltar a erguerse i-a caier, sempre con arelanzas de vida. A fatalidade, ese persoaxe co que ninguén conta, pro, que aparece cando menos se lle espera, como un convidado sospeitivo, desempeña o seu papel na ación que, pola maestría do autor, é sempre vival, sin decaimentos, sin lagóas no fiamento da trama cos seus contrastes, pro sin que desentonan os feitos, ideias e conceutos de cada un dos protagonistas da novela.

A paisaxe física dos escenarios campesinos en que se desenvolve o vivir dos persoaxes, está magnificamente observada e descrita, así como o temperamento das xentes que bulen a diario, amostrando vezos e virtudes; os traballos da xente campoeira son presentados con viva realidade, xustificando a competencia i-ós coñecementos que Leandro Carré ten da vida dos nosos aldeáns do agro.

Sabela, Chinto, o tio Xacobe, Andresiño, don Xaquin e todolos demás protagonistas, son persoas que, cantos temos vivido a vida aldeán, coñecemos ben e os podemos identificar, amando a unhas e refugando aos outros, doéndonos das disgracias d-es'es e refuxindo a maledade d-aqueles. Porque a novela de Carré non somentes se lee, senón que se vive coa misma inquedanza dos seres que n-ela teñen parte. Somentes ao findar, ó desenlace, coa persencia do persoaxe que ninguén agarda, do convidado sospeitivo: a fatalidade, fica na alma do leitor un lévedo de tristura pol-a tragedia que chegou, cando tiña de vir unha alborada pleia de luz, de gracia e d-amor.

A fala portuguesa, como ramallo bizoso e froleido da nosa lingua, levada n-esta novela a unha xerarquía acorde co seu aboengo, donalle á obra unha caraterística especial, de xeito que este libro até pode ser un breviario pra os que anceiamos adentrarnos mais na fondura do noso propio idioma a na sua variante, chea de vitalidade xoven, que é a fala de Portugal. Porque todo é noso e todo é dos irmáns que moran na outra banda do Miño. A fala é o noso herdo común.

E con todos ises elementos, que ficam reseñados así á lixeira, fixo Leandro Carré unha fermosa novela galega, obra dina de quente aprausamento e dina de ser leida por amas famillas (galega e portuguesa) emparentadas pol-a tradición, pol-o idioma i-á cultura: vale decir, pol-a eternidade do noso espírito.

Reminiscencias perdurantes de la morriña ... Bariloche-Galicia

La hora final, precedente al comienzo de un viaje de recreo, proyectado muchas veces y al fin cumplido; está poblada de múltiples y diversificadas preocupaciones, cual escala diatónica. La pausa de ello, en lo grave, son aquellas incertidumbres preocupativas de si todo lo previsto, para obviar dificultades, se ha cumplido; como ser: pasajes, ropas, valijería, y la seguridad del hospedaje. La otra, la ascendente o lírica, forjando ilusiones acerca del disfrute y placeres que hemos de hallar. Estas ilusiones e incertidumbres se acrecientan cuando el viaje es por mar. El reino de Neptuno es poco incitante a ser visitado allá en lo hondo del proceloso, no obstante le adornen y jaspeen las más bellas piedras preciosas.

Es a preocupación agrícola esta suprimida: viajamos por tierra en el presente caso. Nuestro destino es la legendaria tierra donde otrora se supuso encavada la CIUDAD DE LOS CESARES.

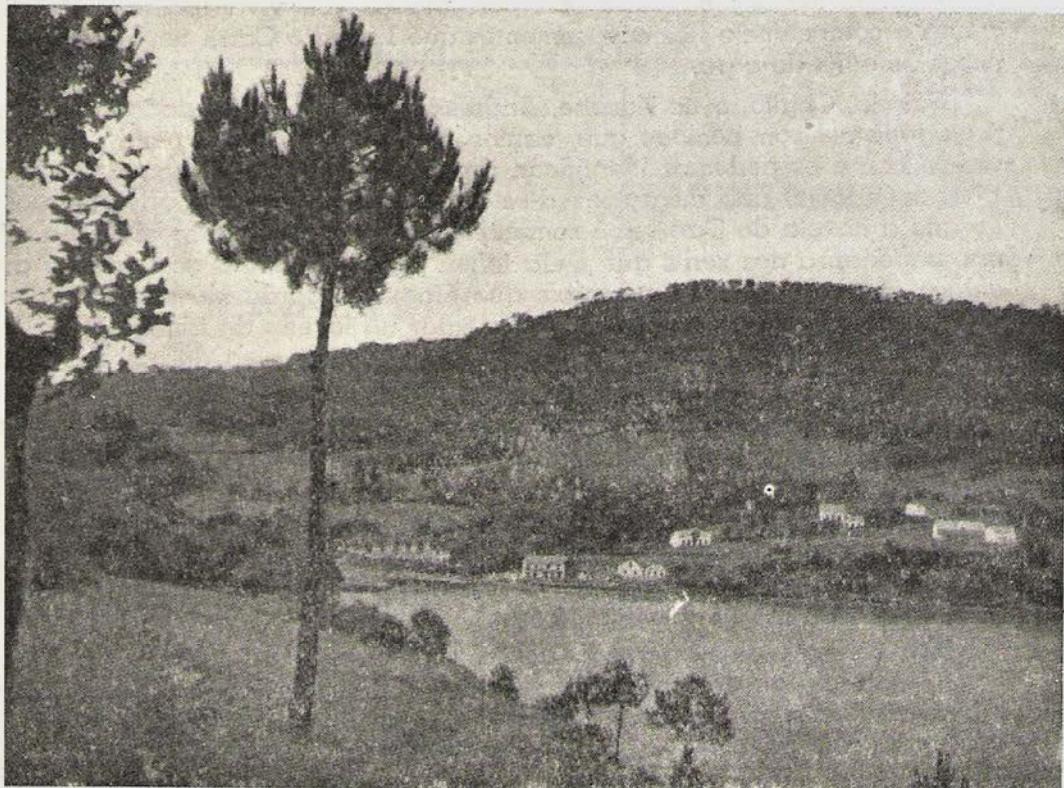
Comienza, pues, nuestro viaje: El tren momentos antes inmóvil en el décimo cuarto andén, inicia muy lentamente su marcha dando así la grata satisfacción de los últimos apretones de manos. Ya rueda más aprisa y al momento se alzan las manos agitando pañuelos en señal de ¡Buen viaje! Hasta pronto!...

"Reminiscencias perdurantes en la Morriña" nos llevan al recuerdo acallado, pero siempre presente, de aque'la despedida que en años juveniles tuvimos con los seres de nuestro filial amor, cuando

hacia el sudoeste del inmenso Atlántico emprendímos el viaje hasta hoy sin regreso. Entonces las lágrimas nos embargaron: dejábamos el amor y lo seguro de lo nuestro por lo incierto que el porvenir nos podía deparar.

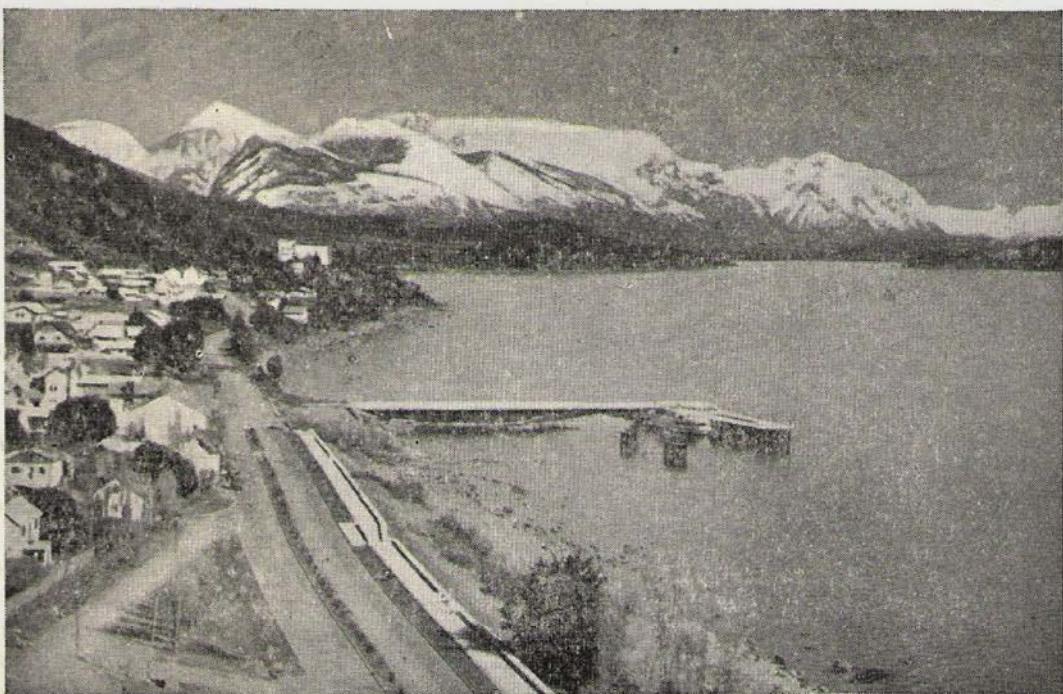
Corre ya el tren velocemente por la extensa llanura bonacense. La noche, con su negro manto, oculta a la vista del viajero la belleza ECONOMICA que esos campos así de puro llanos, sencillos y tranquilos, atesoran en el rico humus de sus tierras. Unas horas más y el gigante de la velocidad terrestre, sube jadeante las sierras del sistema de la Ventana. Cansado, pero no exhausto, el tren parece va a detenerse para cobrar aliento, mas apenas la locomotora y unos coches trasponen el último repecho, todo él se lanza aligeró bordeando el arco de la ladera serrana acompañado de un arroyuelo de límpidas aguas, al que abandona buscando, como él, el Sauce Grande para cruzarlo por puente a doble sostén, cuyo ruido metálico lo denuncia a pesar de su brevedad.

Retoma la llanura, y el alba, que poco a poco va levantando el negro manto del a noche, permite ver a lo lejos las sierras, accidente insólito en tan inmensa llanura, como también la cambiante calidad de pastos y tierras, aunque éstas siempre féraces y chora, además, onduladas. Poco más y primero en visión de espejismo, y luego en realidad, se ofrecen a la vista del viajero las moles de los elevadores de granos de los puertos de B. Blanca:



Alrededores de
EL FERROL
El Baño

San Carlos
de Bariloche



El Muelle (Ingeniero White) y Puerto Galván. Amiora la marcha el convoy y grácil la locomotora toma el empalme de Loop Spurr hacia la derecha, suscitando la imagen de que el tren va formar un anillo perfecto, mas casi inmediatamente se enderezá y en pocos minutos se detiene bajo los arcos de la estación de B. Blanca.

Reanudado el viaje, en Loop Spurr, el tren, tomando a derecha, efectúa el cierre de los dos brazos de la llave que termina en Patagones. La perspectiva topográfica hasta allí es: primero medanos y luego llano, con solo los accidentes del paso del río Colorado y unas lagunas salitreras. Nueva salida, con apertura de llave, inicia el convoy. A poquísimo andar se unde en el talud cortado en la loma, cruza el río Negro por elegante puente mixto. Arriba, casi a cuarenta metros de desnivel, queda la última ciudad de la provincia. Su despedida la facilita una media vuelta del convoy. Seguidamente comienza una ondulación de colina cuyas tierras son extremadamente secas, acentuándose cuanto más nos acercamos a Puerto San Antonio, que es a su vez corchete central de la llave que termina en Bariloche.

Va decayendo el día, el convoy sigue de nuevo y tomando altura rápidamente se adentra por la Patagonia, cada vez más y más seca. Un botón verde lo ofrece únicamente Valcheta con su riego. Cierra la noche. Al amanecer el tren se halla en Neneo Rucá dispuesto a saltar definitivamente la valla de la precordillera, puesto que en C. Onelli e Ingeniero Zimmerman Resta no fué suficiente su cruento esfuerzo en las subidas.

Pilcaniyeu enmarca una disyuntiva: corre el tren en medio de amplísimo valle buscando los altos

cerros ya algo arbolados, con vallecitos floridos y rientes ríos de limpias aguas. Acerándose a Pichi-Leufú cuando parece seguir aparecido a un río o chocar en caso contrario con el enorme monte que a éste lo desvía, hace un guiño a ambos, rechinando los rieles, y corre que te corre cruza otro río más hermoso por puente de enrejadas y bajas barandas. Los Juncos: el Tronador emerge su cumbre nevada por encima de la confusión de picos. Un corto rodeo y la corrilera aparece a la vista en soberbio y sublime espectáculo de cumbres nevadas. Cerros de colores diversos de la precordillera aún nos acompañan hasta la penúltima bajada desde la cual nos es dado ver el Lago de colores celeste, verde y esmeralda. Nirihuau, último desnivel: la vuelta del Huevo..., y ya trotamos a lo largo del lago de leyenda.

Bariloche es una Villa en transformación hacia el porvenir. Sus diferencias en lujo, que son muchas y notables, dicen bien lo que será mañana, cuando lo feo y lo viejo desaparezca.

Han pasado varios días. Absortos por la belleza contemplada hemos buscado comparación a tanta sublimidad. La "Morriña" nos llevó allá, a la Galicia de nuestro amor. Allá vimos lo suave, lo femenino, lo amoroso, el goce de vivir y aquí: lo firme, lo grande, lo varonil y... con abundantes y particularísimas flores, muchas de ellas iguales a las de nuestra tierra amada.

Arrallanes y cipreses suben aquí intrépidamente por cerros y collados; allá pinos y robles repiten en mismo hecho.

Si en el mundo físico, cual en lo humano, fuera posible el casamiento; hermosa prometida sería Galicia para tan bello galán...

Carmen de Abajo Rueiro Sar

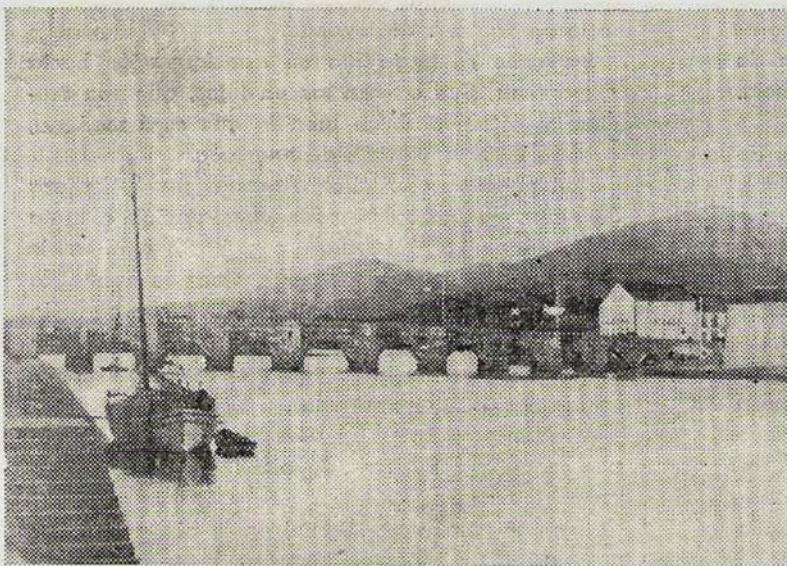
SAUDO



CORUÑA
La Dársena



PADRÓN
Puente Cesures



*;Ouh!, meiga, cibdá d'a Cruña,
cibda d'a torre herculina.
De xeneracios recordo
mais fortes que as de hoxe en dia;
cibdá que por sobre os mares
erguel'a cabeza altaiva,
cal onte n'as tuas murallas
o brazo de Maria Pita:
¿Que tés n'ese teu recinto,
que tés pr'os que te visitan,
que conocerete non poden
sin que deixarte non sintan?*

*Tempos houbo en que revolto
na louca redemuiña
que pol'a terra me leva
en direucion nunca fixa,
dia e noite alumeadoo
por unha estrela maldita,
deixando dos patrios lares
as gasalleiras delicias,
pisei teu chan, de camiño
pra mais aleixados crimas.*

*Paxaro novo soñara,
cando nin pruma inda tiña,
voar dun ceyo en precura
mais grande que ó de Galicia;
pero non ben das tuas prazas
pasei sobre as pedras limpas,
non ben dises teus verxeles
os frescos cheiros sentira.
D'os teus aires namorado
que embebedan e feitizan,
renunciei terras estranhas
y'amor pedinche e caricias.*

*Nai cariñosa, ti dicheme
canto darmel enton podias:
consolo pras miñas bágoas,
pr'os meus males mediciña;
e inda esquecerme non puden
das tuas saladas brisas,
que me oureaban a frente
por fogo de febre ardida.*

Manuel Curros Enríquez



*Era eu neno, si, moi neno,
e por esas playas iba
collendo nácre das cunchas
que nas tuas orelas brilan.
Risoñ'o sembrante murcho
—que xa murcho enton o tiña—
nun bote me bambeaba
d'o Orzan sobre as ondas rizas.
¡Ay! N'ese mar tormentoso,
que de Tirteo na lira,
a estrofa enerxica e fera
da libertá deprendia.*

*Dotaronme d'alma ardente
as auras que che dan vida,
de firmeza no infortunio
os pedrouchos d'as tuas illas.
Ti fuches quen me falachés
d'estraña manera mística,
d'este santo amor d'a patria
que se sente e non se explica.*

*Era eu neno, si, moi neno,
cando por teu chan corria,
hospede qu'inda sin nome
regalabas compasiva...
¡Cruña, Cruña! Cal fuxiron
aqueles prácidos días.
Hoxe non me conoceras
—tan outro son— si me viras.*

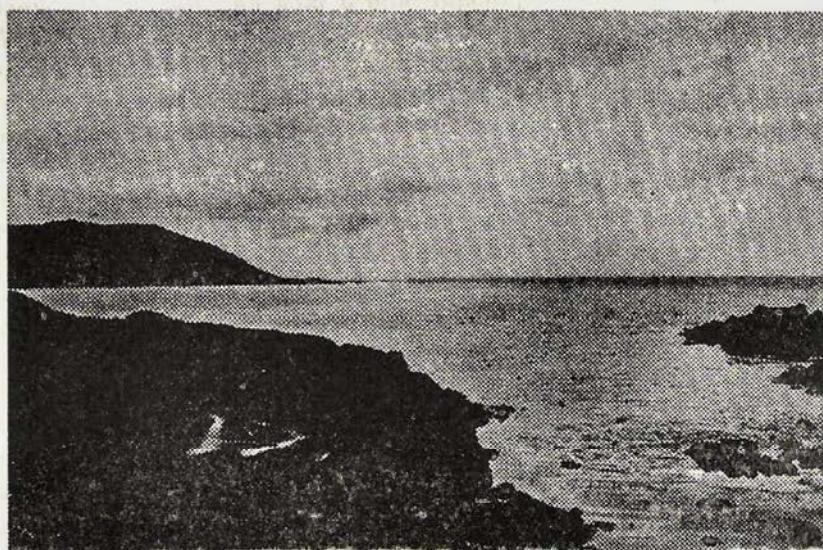
*Alma vella en corpo novo,
o que un recordo che envia,
denantes que depandure
dun negro cipreste a liza,
cantarche quixera cántigas
de tantos feitizos dinas;
mais miñ'arpa non ten cordas
de amores nin de alegrias,
e solo tristes salaios
as poucas que quedan guidas;
recoleos, cibdá sagrada;
n'eles os cariños vibran
de miña alma que te adoura,
de meus beizos que te bican.*



Vista de Betanzos



CORUÑA
El Orzan



Descubrimento dun cuadro de Castelao coa inauguración da nova Segredaría

Con un aito de solene grandeza, patriótica tomou posesión oficial o dia 4 do mes de xuño o noso Centro, da nova segredaría, que na rua Sarandí 847, comparte coa entidade irmán o Centro Pontevedres de Bos Aires.

Nisa oportunidade, levouse a cabo o descubrimento dun cuadro do esgrevio patriota galego D. Alfonso R. Castelao; magnífica creación artística, do noso consocio Sr. Uxio Díaz, que tivo ademáis a xentileza, de doclo á nosa entidade, como homenaxe dun arxentino, que sabe xustipreciar os vaores da patria dos seus proxenitores.

A coral Aires de Vigo, dirixida polo mestre Antonio Maceira, doulle a iste acontecemento realce artístico coa interpretación de obras do noso fermoso folklore musical; e pra se referir a obra i-a personalidade do homenaxeado, fixeron uso da verba ademáis do Segredario do Consello de Galiza D. Anton Alonso Ríos, o noso Presidente Sr. Ricardo Flores, i-o Doctor Fiz Antón Fernández de cuios discursos polos patrióticos conceitos que reflexan ofrecemos unha síntese; asin como a carta que nos fixera



chegar a diña compañeira do mestre desparecido Doña Virxinia Pereira de Castelao.

Bos Aires, 2-6-1955.

*Siñor Presidente e Siñor Segredario
do "CENTRO CORUÑES"*

Moi estimados amigos:

Gratamente conmovida pol-a atenta invitación que vostedes me fan, a fin de que eu acepte acompañalos no solene aito en que se descubrirá un óleo, que lembrando a meu entrañable compañeiro CASTELAO, quedará exposto no salón da segredaría do "CENTRO CORUÑES", direilles con verdadeiro pesar, que non me sinto con alentos de abondo pra presenciar unha ceremoña de tan siñificada emoción para min, agradecéndolles dende o máis íntimo do meu corazón, ise homenaxe tan sinceiro e garimoso que se disponen a rendirlle o dia 4 próximo. Con que gosto os acompañaría si tivera poderes pra vencer este meu sentimento. Máis, como esto é tan difícil de conquerilo, penso que non podo nin debo expoñerme a crebar a ledicia das festas galegas que n-un tempo compartín feliz con él, na gratísima compañía de todos vostedes. Eses tempos, fóreronse co meu inesquecible, e dende entón vivo aparentemente alonxada de todo, e digo aparentemente, porque co pensamento eo espírito, sempre estou en todos lados, como eisí tamén estarei no "CENTRO CORUÑES" o día en que o noso CASTELAO retome o seu posto na compañía dos seus pasanos a quienes sempre quixo, e sempre deliberou con eles con grande ledicia.

Vai a miña felicitación afervoadas, para o xoven artista Uxio Diaz, quén tomou a seu cargo esa obra que non dudo a resultar mañifica.

Gracias a todos, moitas gracias de todo corazón, con un saudo fraternal.

*Sempre
VIRXINIA P. DE CASTELAO*

DISCURSO DEL Sr. RICARDO FLORES

Señor Segredario do Consello de Galiza: Señores representantes das entidades irmás: Donas e señores:

Estamos asistindo no noso meio a un abalo de galeguidade, que doa fondas sensacións de ledicia a cantes nos achamos coa alma fidel á alma da Terra. O máis representativo da nosa colexitividade móstrase, pois, identificado cós problemas e realidades da nosa verdadeira Patria, tan aldraxada por governantes alleios, e esquecida por tantos fillos, euia traición a ela, supón tamén unha traición á dinidade e ao ben-estar de sí mesmos; pois Galiza non é un país pobre, nen os galegos somos unha raza valdeira de intelixencia e despoñida de afouteza, para podérmonos dar unha vida máis feliz sen sair do noso chan.

O Centro Coruñés, non podía acharse ao marchen destas angueiras patrióticas, nobres e humás, por eisixirlo unha das suas funcións esenciais, de solidaridade e apoio a todo canto sexa de eisaltación, de liberdade e xustiza para Galiza; e por impolo tamén a sua fidel condición de entidade dina da representación dunha provincia tan abondosa en figuras esgrevias como é a provincia da Cruña, figuras merecentes de toda veneranza, que consagraron a sua vida e o seu valer, á eisaltación da persoalidade do povo galego e ao defendimento dos seus sagros direitos de liberdade, e que, ademáis, cō seu pensamento e a sua sabencia deron a Galiza un prestixio e unha sona gloriosa de trascendencia universal; unha de tales figuras, a máis encumada, é Castelao.

A falta de comodidade axeitada, ten privado ao Centro Coruñés de más ampla aición cultural, acorde cō seu lema estatutario e en cosoancia coa vontade e o sentir dos seus direitivos. Aitualmente esta avesa situación áchase trocada, mercé á xentileza e verdadeiro sentimento de irmandade dos dirixentes do Centro Pontevedrés, ao nos faceren o ben e a fineza de compartir con eles este mainílico casal, balisma admirábel dunha xeira felizmente cumprida pola entidade irmã, e cestexada recentemente con éxito tan estraordinario, que ainda hoxe ecoa no noso meio.

Este xesto tan xentil e xeneroso dos irmáns pontevedreses, así como nos favorea materialmente, tamén nos honra moralmente, e a eles hónraos áinda máis e distingueos dun xeito moi singular, que os fan acrédiores a todo o noso louvor e ao noso máis ardente aplauso, cuio recoñecimento levaremos feito carne en nós mentras dure a nosa cisistencia.

Esta noite o Centro Coruñés, enceta as suas aitividades baixo o teito deste fogar pontevedrés, aquecido de irmandade e ledo de amor ás cousas da Terra, onde Galiza ten ergueito un altar de veneranza e unha tribuna de reivindicacións.

E con este primeiro aito, os coruñeses de Bôs Aires, rendemos tamén un homenaxe sentido e moi merecido á máis outa figura galega de todos os tempos, á figura inmorrente de Castelao; en tal senso, descobrimos un cadro coa sua efixe, que perpetúa a lembranza de tan ilustre compatriano, tocándome a mí o honor de descorrer o veu que o cubre.

Este cadro do noso eiselco guieiro, terá un sitial de preferencia na sala das nosas xuntanzas, como sitial de preferencia ten o seu espírito nos nosos corazóns; a sua presenza alumiará os nosos pensamentos e ourentará as nosas resolucións en prol da causa da Patria que ele tanto amou e defendeu, dándolle todo o mellor da sua vida tan acogulada de virtudes.

Seguir o seu exemplo e a sua doutrina, é continuar a obra que ele nos deixou encetada; cumprido isto, será o maior homenaxe que pode renderlle todo bon galego á sua lembranza; e con faceo só cumpriremos con un deber que a Patria nos premiará con premio de gloria, trocándonos en fillos dunha Patria remida de escravitude, dona soberâ do seu sér e dos seus propios destinos.

DISCURSO DO Dr. FIZ FERNANDEZ

Donas e señores: A responsabilidade que se abrange hoxe o que toma a o seu carrego a difícil tarefa de falar de Castelao, fixome meditar moi fonlamente denantes de aceutar este difícil compromiso. Tantos e tan vibranteos de patriotismo son os seus meritos como galego ilustre, e tantos e tan ilustres os ouradores e escritores que fixeron en distintas tribunas e libros o seu estudio, que sómentes sabendo da boa voluntá que pra miña persoa teñen os direitivos d'este simpatico Centro Coruñés podia eu aceutar tamaña empresq. Mais os soldados do galeguismo estamos sempre dispostos pre honrrar e lembrar a memoria imperecible que eiquí na morada física dos coruñeses emigreiros dos nosos santos civiles, e así é como eu grados pre deixar sentada publicamente a posición política e patriotica de todos os galegos diante da historia en col do noso máisimo guieiro da galeguidade. E digo todos os galegos porque eu mesmo tiven no seu dia a intima satisfacción de cumplir por mandato do Centro Ourense as verbas que o que a pedido do Centro Lucense tiven a intima satisfacción de descubrir tamen un retrato de Castelao na sua sede social. E agora eiquí no solar do Centro Pontevedrés e baixo do mesmo teito na sede do Centro Coruñés quedará tamen publicamente eisteriorizada cal é a posición política no senso patriótico d'este feixe de galegos. Galegos todos, ourensans, lucenses, pontevedreses e coruñeses emigrados, val decir, galegos libres i-en posibilidá de poder expresar sin recato o seu sentir e o seu pensar en col da mei-

rande figura prócer dos derradeiros tempos da nosa historia.

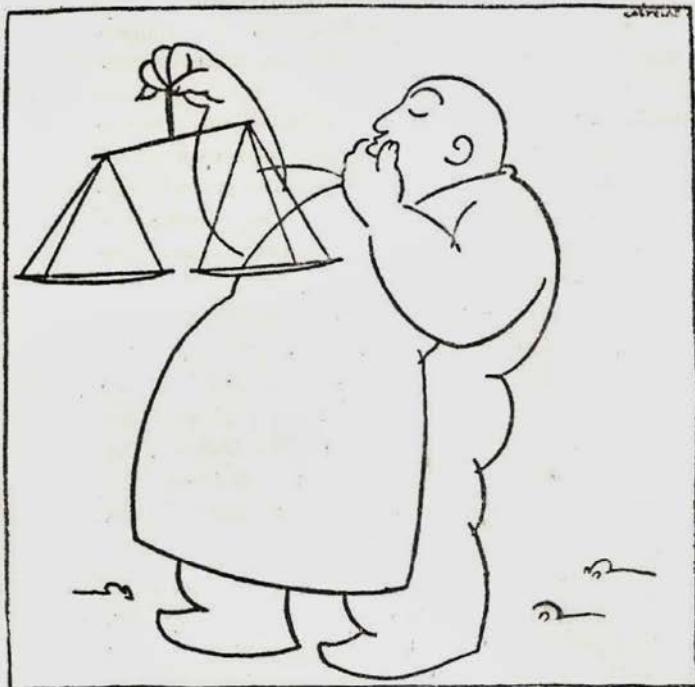
Desde que o home é home e como tal ten a posibilidade de eisteriorizar os seus sentimenlos, deixou sempre ben siñificado o seu sentir polos sores queridos, xa polo monticulo de terra, polas pedras en monton singular ou en dolmen megalítico, ou derradeiramente estilizado pol-a creacion artística xa no marmol como no bronce ou a policroma mixtura que representa a sua figura. O Centro Coruñés, pol-a via d-un retallo d-un fillo seu, acugula hoxe o corazón de todos os irmans da Terra pre bendecir a estrela que clumeou o camiño cheo de espiñas de Castelao. Mais si precisamente é por esas espiñas que se potencializou a sua laboura; ela foi de calquera xeito titanica e alumeará non somentes a nosa vida imposible de separar da atmosfera inzada de patriotismo con que saturou pre sempre os nosos espíritos, sinón que perdurará no tempo como faro henchido de espranzas pras barcas de patriotas que na lóbrega noite de incomprehension política ollarán pre chegar ao seguro porto da redencion do povo e da nacion galegas.

Castelao, señores, foi pre Galicia a condensacion n-un home de todas as posibilidades intelectuales, sensoriales, emotivas e artisticas conque a natureza pode poñer á disposicion d-un home, a fin de que este leve a cabo a redencion do asomballamento en que se pode atopar a sua patria. Por eso a sua multiple laboura de escritor, dibuxante e politico, é especialmente politica, porque tanto os seus escritos como así os seus dibuxos, tiveron sempre un contido tan fondamente humán que n-eles ollabase de lonxe o latexar filosófico en funcion social do autor. O seu arte foi un arte de sintesis. Si se quer simple, mais tremendamente fondo no seu siñificado. Sinxelo e condensado sempre nas poucas liñas conque simplificaba as suas ideas, simplificando digo en cada dibuxo a leicion capaz de dar argumento pre un libro enteiro en col do siñificado de cada unha. Ollemos senón aquela en que o rapaz que mira pre Portugal desde Galicia pregunta si os da outra banda do Miño son mais estranxeiros que os de Madrid. Iste soi cartón podemos decir, concretaba a mitá da concepción política do nazionalismo galego tal e como Castelao o entendia. Busquemos, decia Castelao, o sentido moral e superior da unidad hispana. I-en esto estaba con Ganivet; e cito este autor, por non citar somente a os nosos nin a os vascos e catalás tan afines a nós polos problemas de indole nacional. Ganivet era andaluz de Granada, e decía moi ben despoxio de estudiar tantas uniones artificiales de povos: Mais vale que sigamos separados e que esta separacion sirva a o menos pre crear sentimentos de fraternidá, in-

compatibles con un réxime unitario violento. A union de nacionalidades distintas n-unha soia nación non pode ter mais fin útil e humán que o de aproxiñar diversas civilizacions pre que do contaito xurda un remozo espiritual. Castelao, redondeaba o seu idearium engadindo que a paz e salú de España solo virá ca integración de cada individuo á sua propia terra e con respecto ca variedá dos carraíres nacionaes.

Conven decir, afirmaba, que os galegos, non provocaremos loitas destructoras das que estamos ben aborrecidos, mais sí provocaremos a realización do hispanismo patrimonial dos Estados da Peninsua e das varias nacionalidades que integran España. Somos ardentes defensores, decía, da union ou alianza ibérica, porque no fondo insobornable da nosa alma bule o anejo de proximarnos a Portugal e de confundirnos con él.

Entendida así Galicia com nacionalidá, ten a os seus fillos divididos civilmente como cibdadans integrantes de dous estados diferentes: uns de Portugal, outros de España; e a reconstrucción de Galicia non podrá ser ter por lograda sin o vencellamento dos dous estados tutelares. Con fondo siñificado tiñan pois aqueles poucos trazos de dibuxo nos que se esprimia toda unha leicion de nazionalismo galego.



O home que non sabe porque a balanza
é o símbolo da xustiza

CERCO DE LA CORUÑA

Hist. mil. — Nombre con que la historia recuerda la acción de guerra en que alcanzó imperecedera fama Mayor Fernández de la Cámara y Pita, llamada generalmente María Pita.

Según una crónica antigua, dicha acción se desarrolló de la siguiente manera: "Salió de Plymouth, en los primeros meses de 1586, una escuadra de doscientas velas con veinte mil marineros y soldados a bordo, y creyendo fácil presa a La Coruña, determinaron el almirante Drake y el general Norris embestirla. Los ingleses desembarcaron por la ría de Betanzos, en cuyas riberas hallaron ya resistencia, habiéndose opuesto, si bien con fuerzas en extremo inferiores, un Andrade, cuya familia se mostró dispuesta a arrostrar todo peligro en defensa de Galicia. Había de guarnición en la ciudad once compañías escasas, y tres galeones y una urca, restos de la **Invencible**, que hubieron de retirarse al Ferrol. Drake, trocado de pirata en almirante, y hecho a las fáciles presas de los indefensos puertos de América, creyó acabar prontamente con la resistencia de los gallegos. Habiendo conseguido abrir brecha por la puerta de Aires, intentaron dar el asalto escalando al propio tiempo la muralla de la puerta Real. Para esto era necesario que fueran dueños de la Pescadería, la cual no había podido ofrecer resistencia. El 14 de mayo de 1586, tras quince días de continuo heroísmo, fué el día memorable del asalto de los ingleses, quienes, arremetiendo a los nuestros con singular esfuerzo, habrían tal vez conseguido la victoria, a dar con hombres de corazón menos acentuado y cuerpo menos valeroso y forzudo. Soldados y habitantes defendían la brecha, de la cual lograron ya al cabo apoderarse los enemigos, en cuyo crítico momento, y cuando ya los defensores rendían el ánimo a la fatiga y a las superiores fuerzas del inglés, María Pita, con energicas palabras, a la ocasión apropiadas, y aun más con su arrojo, salvó a La Coruña y a España de un verdadero desastre. Teniéndose ya el inglés por vencedor, iba a romper por medio de los desordenados defensores, yendo a la cabeza y bandera en mano un alférez, cuando María le hirió de muerte, suceso que acentuó a los nuestros sobremanera, desmayando en proporción a los ingleses, quienes fueron perdiendo el terreno que ya habían ganado, hasta el punto de volver las espaldas y huir, dándose del todo por vencidos. María, cuyo serismo acababa de salvar a La Coruña, no había servido a Dios y al rey meramente con su brazo, sino con su hacienda, mandando traer de su casa muchos colchones, ropas y bastimentos para el reparo de la batería y refresco de sus defensores, como consta en la real cédula de Felipe II, dada en Toledo a 3 de agosto de 1596, por la que se le concedía el grado de alférez. También sa-

bemos por esta cédula que Mayor Fernández de la Cámara y Pita, mujer que fué de Gregorio Bracamonte, vecino de La Coruña, sirvió en el sitio de la ciudad, y en especial el día del asalto, peleando entre los soldados con espada, pica y morrión. María, conteniendo el dolor que no podía menos de causarle el ver morir en el propio asalto a su marido, y acaso aumentando su ánimo el coraje y el deseo de vengarle, fué dos veces heroína, tomando venganza de la sangre de su esposo y del atrevimiento de los enemigos de España".

La organización de la defensa de La Coruña en tan señalada ocasión estuvo a cargo del marqués de Cerralbo, capitán general del Reino y principal héroe de las históricas jornadas. Distinguióse en éstas también otra mujer, Inés de Beu, que allí perdió a su esposo, resultando ella gravemente herida de dos balazos, uno en la cabeza y otro en la pierna izquierda.

Aun debe señalarse otro héroe de poderosa eficacia —como graciosamente dice el historiador Tettamancy— en la defensa de La Coruña. Este héroe no fué otro que el vino, del que los ingleses tomaron entonces seis mil pipas que había en la ciudad. En efecto, Eduardo Norris, hermano del general, confesó después de salir de La Coruña, que "Dios se había servido enviarnos una gran aflicción de enfermedades producidas por la excesiva provisión de vino, tan abundante en todas las casas, que no era posible apartar de ellas a los soldados".

SINTONIZAR LAS AUDICIONES
GALLEGAS ES HACER OBRA
PATRIOTICA

"LA VOZ DE GALICIA"
LUNES Y JUEVES
por Radio Antártida, de 21 a 21.30 horas

"RECORDANDO A GALICIA"
LOS SABADOS
por Radio Rivadavia, de 14 a 15 horas

"GALICIA EMIGRANTE"
LOS DOMINGOS
Radio Libertad, de 14.05 a 14.30 horas

SERVICIO MECANICO

APROBADO
— DE —
AUTOMOVILES Y CAMIONES

Chrysler - Plymouth - Fargo

REPUESTOS LEGITIMOS

M O P A R

DE LA
CHRYSLER CORPORACION

CONCESIONARIOS:

Perfecto López & Cía.

Taller y Repuestos

Gurruchaga 2254 - 60

T. E. 71 - 9003, 72 - 3731 - 5660 - 6820

Exposición y Ventas

Av. Santa Fe 2532-36

T. E. 78 - 7824 - 6745 - 9738

RIAS CORUÑESAS



Ría de Corcubión



Parte de la ría
Camarinas



Ría de Pontedeume

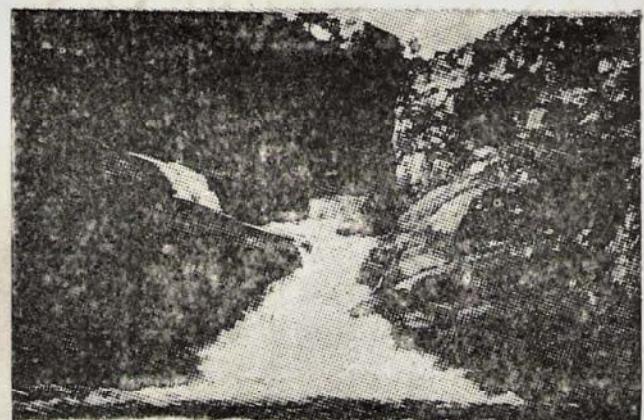
Ao meu amigo Ricardo Flores

Uxío Carré

As somas da noite
a terra envolvento,
impoñen en todo
mourenza e silenzio.
Tan só no lonxano
se escuitan, por tempos,
dun can os ladrares;
dun moucho os lamentos;
dun sapo as chcmadas de amores
que ceiba canseiro;
e da auga ó soave marmullo
nun regacho perto.

Milleiras de estrelas
laxetan nos ceos,
i-acordan nas almas
ensoño e debezos...

De segura esliga
o espírito sedento
con vagos degoros
de iñotos anseios
que feras angurias
abalan no peito.
Ai! quen a istas ansias firentes
poidera abrir regos
no prado vizoso
do meu sentimento!



PUENTE DEUME Cascada en los alrededores



El Baño Alrededores de El Ferrol

CASA UCHA

GRAN SURTIDO EN ARTICULOS
DE MERCERIA



Precios especiales a la
Colectividad Gallega



BOLIVAR 706

ANTONIO LAGO

PENSION FAMILIAR



PERU 89

T. E. 34-4142



Playa América en la Ría de Vigo

La lengua materna en la enseñanza

Una Comisión de Expertos Educadores, encargados por la Unesco de realizar un estudio sobre cuáles deben ser los métodos más convenientes a emplear en la enseñanza, terminan de elevar un magnífico y documentado informe, algunos de cuyos conceptos, por la relación que tienen para nuestra patria Galicia, sometida a la imposición de sistemas educativos extraños, nos complacemos en publicar.

Cada hombre comienza a formular y expresar sus ideas acerca de sí mismo y acerca del mundo en que vive por medio de su lengua materna. Esta lengua, en la que aprende por primera vez a expresar sus ideas, puede no ser la lengua de que se sirven sus padres, ni la lengua en que primero aprende a hablar, ya que circunstancias especiales acaso le lleven a abandonar estas dos últimas, de manera más o menos completa, a una temprana edad.

Todo niño nace dentro de un ambiente cultural; la lengua es, a la vez, factor integrante y expresión de ese ambiente. Por eso, la adquisición de esa lengua (su "lengua materna") es una parte del proceso mediante el cual el niño asimila el ambiente cultural; así se puede decir que esa lengua desempeña un papel importante en la formación de los primeros conceptos del niño. Le será a éste difícil, en consecuencia, entender cualquier concepto nuevo que sea tan extraño a su ambiente cultural que no pueda ser expresado fácilmente en su lengua materna. Si una lengua ex-

tranjera pertenece a una cultura muy poco diferente de la suya (como lo es, por ejemplo, el francés para un niño inglés) las principales dificultades del niño para aprender esa lengua sólo serán de orden lingüístico. Pero si la lengua extranjera pertenece a una cultura muy diferente de la suya (como lo es, por ejemplo, el inglés para un niño de Nigeria), entonces sus dificultades para aprenderlos son mucho más grandes, pues el niño no solamente entra en contacto con una nueva lengua, sino también con nuevos conceptos. Análogas consideraciones pueden hacerse respecto a los adultos.

Al aprender una lengua extranjera, el niño puede encontrar grandes obstáculos en dominar el vocabulario y la sintaxis suficientemente para ejercer pertenece a una cultura totalmente extraña, expresar sus ideas en ella. Cuando la lengua extranjera halla dificultades adicionales aún mayores: interpretar por sí mismo las nuevas ideas en términos de su propio pensamiento —su lengua materna—, y expresar sus propias ideas y pensamientos en los nuevos modos de la lengua extranjera. Las ideas que han sido formuladas en una lengua son tan difíciles de expresar en los modos de otra, que una persona encargada de esa tarea puede muy bien perder su facilidad para expresarse. Un niño obligado a efectuar ese trabajo a una edad en que su capacidad de autoexpresión, aun en su lengua materna, no está completamente desarrollada, quizás no logre nunca expresarse

adecuadamente.

Por estas razones, es necesario realizar todos los esfuerzos posibles para dar la educación en la lengua materna.

Por motivos de índole educativa, recomendamos que se extienda el empleo de la lengua materna posible. En particular, conviene que los alumnos na en la enseñanza hasta el grado más avanzado empiecen su formación escolar en la lengua materna, por ser la que mejor entienden y porque la iniciación de su vida escolar en la lengua materna permite acortar la transición del hogar a la escuela.

Estimamos que el niño experimenta al pasar de su hogar a su vida escolar un choque tan grande que se debería hacer todo lo posible por aminararlo, especialmente cuando los métodos modernos de enseñanza de párvulos aún no han penetrado en la escuela. El niño que compartía con sus hermanos la atención de su madre pasa a pertenecer a un grupo numeroso dirigido por el maestro. En vez de permitírsele corretear y jugar y gritar, se le pide que esté sentado, quieto y callado, que preste atención, que haga lo que se le dice y no lo que él desea hacer, que escuche y aprenda y responda a las preguntas. Nociónes e ideas nuevas le son presentadas tan rápidamente como es capaz de comprender, y se espera que dé muestras de que las ha asimilado. En la escuela casi todo es diferente de lo que ha conocido en el hogar; y así no debe sorprender que a muchos niños se les haga difícil ajustarse a su nuevo ambiente. Si la lengua en que se le comunican todas esas desconcertantes nociónes es también diferente de la lengua materna, el esfuerzo que el niño tiene que realizar aumenta de manera proporcional.

Aun después de asistir a la escuela por un período suficiente para familiarizarse con la vida escolar, el niño tiene que hacer frente a un fluir incesante de lecciones en muchas asignaturas diferentes. Le será más fácil una lección de geografía, o en general de cualquier otra materia, si se le da en su lengua materna. Esperar de él que se sirva de las nociónes e ideas nuevas que se le presentan en una lengua que no le es familiar sería imponerle un doble esfuerzo y retardaría su progreso.

El empleo de la lengua materna promoverá una mejor comprensión entre el hogar y la escuela cuando al niño se le enseñe en la lengua del hogar. Todo lo que aprenderá luego podrá fácilmente expresarlo o aplicarlo en su casa. Además, los padres comprenderán mejor los problemas de la escuela y en cierta medida cooperarán con ésta en la educación del niño.



GENTILEZA

SEDERIA EUDO S. R. L.

CAP. \$ 100.000.00

JUAN B. ALBERDI 5970

T. E. 68 - 1783

GENTILEZA

C A R R E I R A H n o s .

S A S T R E S

J. B. ALBERDI 6139

T. E. 68 - 2474

Buenos Aires

T A L L E R M E C A N I C O

Reparaciones de Automóviles en General

— DE —

R A U L G O M E Z



Avenida Perón esq. Seguí

T. E. 244 - 0040

Adrogué - F. N. G. Roca

NOVAS PUBLICACIOS

Aituando baixo o sino de "Edicións Lerez" foi dadao prelo polo Centro Pontevedrés de Bos Ares, a obra "Mal Ollo", da que é autor o Sr. Cándido A. González, obra que fora galardonada co premio "Castelao" do Centro Galego dista capital correspondente o periodo 1952-53.



Ista e unha obra, na que o autor manexando con habilidade persoaxes do noso ambiente mariñán, logra plasmar esceas acuguladas de enxebre emoción, xa que nela refléxanse de xeito sinxelo e direito toda a gama de matices humáns das xentes da beiramar galega. todo elo matizado con fermosas cantigas, que teñen a rara virtude de se axeitar tan fidelmente ó noso folklore, que máis que creación dun autor determinado, dan a impresión de ser ineditas manifestacións populares.

Ista obra, que foi limiada polo Dr. García Sabell, con ilustracións de Lois Seoane, amostra unha boa presentacion.

Felicitamos a Edicións Lérez e desexámossalles moitos éxitos encol da nosa cultura.

Un acontecemento de trascendencia pra o espallamento e conocencia da cultura bernácula de Galiza, constitueo a saída da revista "Galicia Emigrante", que dende fai un ano, ven aparecendo mensualmente nista capital.

Ista publicación cuio propósito foi dar a conoscer ó leitor non galego, os grandes vaores culturales que a nosa Terra atesoura, ven cumplindo doadamente tan patriótico anejo, amostrando o traves das colaboracións de firmas prestixiosas, as distintas faces do vivir do noso povo, tan ricas en matices humáns que lle dan as suas creacións o sello particular e inconfundibel dunha acusada personalidade coleitiva.



Compleméntase o lavor publicitario dista ven presentada revista coa audición radial que co mesmo tíduo de "Galicia Emigrante", vense espallando todolos domingos de 14.05 a 14.30 horas pola onda de Radio Libertad, audición na que colaboran algunas prestixiosas figuras da radiofonía arxentina, que lle dan un outo vaor xerárquico.



Si o poeta i-escritor Uxío Carré Alvarellos, non nos tivera ya afeitos a galanura do seu verso, de sinxela e leda enxebreira, como as chorismas das nosas toxeiras i-as margaridas dos nosos campos verdes, abondarián as ispiradas creacións recollidas no libro "Escolma de Poesías", que baixo o sino de Edición Margarida, fai algún tempo saeu do prelo nisto cibdade de Bos Ares, pra lle dar sona de haber sido ispirado polas musas, coa gracia lírica dos escolleitos.

No verso de Uxío Carré, hai un eristaiño gorgullar de sentimentos, que nos amostran as nobres inquedanzas dun espírito feito de reitude e fidelidade, que nistes tempos, hermos de grandeza moral, son calidades que somentes adovian ás almas superiores, aquelas que fan honor á casta de onde veñen i-a Terra en que foron nados.

A manifica presentación dista obra estivo a carrego do poeta Avelino Díaz, autor a sua vez do enxundioso limar con que comenza.

MANUEL BARBEITO

ARAÑAS - LAMPARAS DE PIE
Y MESITAS DE ONIX

CHASCOMUS 4462

T. E. 67 - 2158

CAFE Y BAR

1º D E M A Y O

— de —

Taibo, Domínguez y Cía.

MEJICO Y LIMA

ATENCION

SOCIEDADES GALLEGAS

Programas e Invitaciones
para Veladas y Pic-Nics

IMPRENTA CABRERA

ESTADOS UNIDOS 1665

38 - 9818

**TALLER MECANICO DE
AUTOMOVILES**

Electricidad - Soldadura Autógena y Eléctrica
Motores a Explosión - Frenos Hidráulicos y
Mecánicos - Reparaciones en General

MENDEZ Hnos. y MEDIN

BONPLAND 2052

T. E. 72 - 9144

Casa 3...

ARTICULOS FINOS PARA CABALLEROS

R. y M. Martínez Palacios

CORRIENTES 1825

T. E. 47 - 4580

Asamblea General Ordinaria

MEMORIA

La C. D. tiene el agrado de presentar a la Honorable Asamblea General, la Memoria y Balanza General, correspondiente al vigésimo noveno ejercicio que comprende el período entre el 1º de mayo de 1954 al 30 de abril de 1955, en la cual se expresan las actividades habidas.

COMISION DIRECTIVA

Después de celebrada la Asamblea General anterior, los miembros elegidos por ella, al incorporarse a la C. D., con su primera reunión, se procedió a la elección de los cargos directivos, de lo cual resultaron:

Presidente, **Ricardo Flores**; Vicepresidente, **Benito Cupeiro**; Secretario General, **Ramón Mouzo**; Prosecretario, **Manuel Márquez Míguez**; Secretario de Actas, **Luis D. Cabrera**; Contador, **José Lorenzo**; Tesorero, **Ramón Cotelo**; Protesorero, **Jesús Ríos**; Bibliotecario, **Julio Smith**; Vocales: **Antonio Díaz**, **Manuel Cordero**, **Cándido A. González**, **Manuel Lorenzo** y **Manuel Picón**.

Durante el año ejercicio la C. D. celebró 15 reuniones en las cuales, reglamentariamente, trató todos los asuntos de administración, festivales y relaciones, con la atención y esmero debidos.

MOVIMIENTO DE SOCIOS

La C. D. tiene que expresar a los señores Asambleístas su gran satisfacción por haber superado las circunstancias adversas legadas por el ejercicio anterior, según en la memoria de ese año se expresaba, pues habiendo aceptado muchas de las renuncias pendientes, llega este año con un mayor acervo de socios. Bien es cierto que, como más adelante se dirá, mediaron circunstancias favorables pero no es menos justo expresar que esas mismas circunstancias son el premio de una firme voluntad de los miembros de la C. D. puesta al servicio del esperado resultado: Nos referimos al cambio de Secretaría.

RELACIONES Y REPRESENTACIONES

En la vida de relación con las entidades de la colectividad de el Centro Coruñés, a través de las gestiones de sus miembros de la C. D., cumplió debidamente con sus compromisos en la medida financiera que fué necesario, y en el desempeño personal sus delegados estuvieron a la altura de las circunstancias, como es habitual desde hace ya largo tiempo.

Hubo dos hechos salientes durante ese ejercicio, cuales fueron la celebración del día del Estatuto de Galicia con la presencia del señor Ramón Suárez

29 Ejercicio: 1º de mayo 1954 - 30 de abril 1955

Picallo, venido de Chile para tomar parte en ello y la visita consecuente a nuestro Centro, cuya nota gráfica reprodujo "Orzán" último; y el aniversario del excelso Castelao que tuvo contornos sobresalientes.

NUEVA SECRETARIA

A los señores Asambleístas toca juzgar si la C. D. procedió con el debido acierto al trasladar la Secretaría de nuestra entidad a la sede del Centro Pontevedrés. La habitación de Venezuela se resolvió dedicarla a archivo.

Como bien está a la vista, la C. D. puede, sin incurrir en exceso, ponderar como un gran acierto haber gestionado de los hermanos y amigos Pontevedreses, incorporarnos a su sede social. De tiempo atrás viene el propósito de que nuestro Centro conviviera un ambiente de hermandad con otro Centro regional. Ello finca en la razón de que, de ese modo, mejor coordinar las actividades en pro de un máximo éxito, que la colectividad necesita en todas las manifestaciones colectivas que coadyuvan al mayor conocimiento de nuestra tierra, por medio de actos folklóricos, artísticos, literarios y también aunar esfuerzos para el progreso económico y político de nuestros compatriotas del lar natio.

En este sentido, y sin desmedro de nadie, nos complace poner de manifiesto que nuestros propósitos y deseos están cumplidos plenamente.

Los hermanos Pontevedreses pusieron su mansión social enteramente a nuestra disposición, sin alternativa de ninguna especie. Vale recir: Como si fuéramos dueños de casa. Este hecho mueve un reconocimiento de hermanos dilectos y la expresión de nuestro agradecimiento en igual o superior medida, pues en realidad nuestras previsiones fueron superadas completamente por los hermanos Pontevedreses.

Es cierto también que siempre los hemos considerado nuestros dilectos amigos, mas, desde el mes de abril que nos hallamos en su Casa, lo único que nos separa es el nombre.

FESTIVALES

Los festivales de este año respondieron casi por igual a los del año anterior. Es de esperar que los socios colaboren un tanto más para mayor éxito de los mismos.

ACTIVIDADES CULTURALES

Las actividades culturales del período que los señores Asambleístas consideran, organizadas por la C. D. tuvieron, artísticamente hablando, un realce de igual coparación que las del período anterior.

De igual modo debemos expresar nuestro agradecimiento al cuadro artístico por su fructífera labor.

PUBLICACIONES

Como es del conocimiento de los asociados, se publicó el N° 6 de "Orzán" durante este ejercicio. Fruto del esfuerzo de la C. D. pudo ver la luz. Se espera que muy en breve se publicará el N° 7.

Solicitamos de los señores socios colaboración para el éxito del mismo, tanto literario como financiero.

NECROLOGICAS

Con el ejercicio que se considera, tenemos que lamentar la ausencia triste y definitiva de los siguientes asociados: Arturo Díaz e Isaac Mariñas.

Invitamos a los señores Asambleístas a ponerse de pie y guardar un minuto de silencio en memoria de ellos.

PALABRAS FINALES

Hemos puesto en conocimiento de los señores Asambleístas la labor de la C. D. durante el vigésimo noveno ejercicio de nuestra querida institución. Si la labor antes expuesta merece evuesta aprobación, la agradecemos como el pago de nuestro trabajo y buena voluntad, puesta al servicio de la Institución.

Por la Comisión Directiva,

Ramón Mouzo
Secretario

Ricardo Flores
Presidente

PIZZERIA Y BAR

"GRAN OESTE"

— de —

Enrique Alvarez y Hermano

LAMBARE 1474

Haedo - F.C.N.D.F.S.

T I E N D A

Camisas se hacen sobre medida
Especialidad en arreglos

de CANDIDO FREIJO

ALSINA 1716

CAFE Y BAR

"EL PRADO"

HIPOLITO IRIGOYEN Y SAN JOSE



BETANZOS
Puente Viejo

Tome un buen café....

al Grano de Café

SELECCION — AROMA — PUREZA



Casa Principal Lavalle 1151/53 — T.E. 35-2123 y 35-2124

BAZAR "POPULAR"

ANTONIO DIAZ



MENAJE — REGALOS — FANTASIAS



Juan B. Alberdi 5974

T.E. 68-0678

J. Vázquez Iglesias S.A.

IMPORTADORES



TALLER MECANICO
ESPECIALIZADO

CAMIONES

MACK

AUTOMOVILES Y CAMIONES

NASH



H. YRIGOYEN 2655-81

T. E. 48-7281